

BOLETÍN DE NOTICIAS



Nro. 11

Verano del 2002

Información para los vecinos de Norwalk

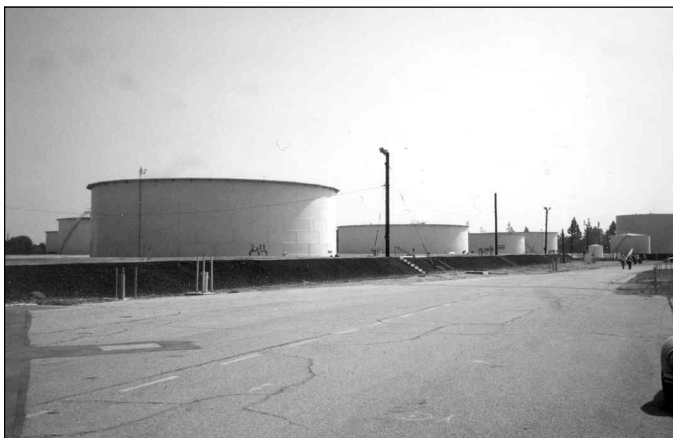
SE OBSERVAN MEJORÍAS EN LOS RESULTADOS MÁS RECIENTES DE LA OPERACIÓN DE LIMPIEZA

Introducción

Continúa la limpieza ambiental del suelo y del agua subterránea en el Punto de Apoyo de Combustible para Defensa (DFSP, por sus siglas en inglés) de Norwalk, también conocido como el Patio de tanques, ubicado en el 15306 de Norwalk Boulevard.

En el pasado, el Centro de Apoyo de Energía para Defensa (DESC, por sus siglas en inglés) utilizó el sitio para almacenar y transferir combustibles militares. La firma Kinder Morgan Energy Partners utiliza una parte de la instalación para la distribución de combustibles comerciales y militares.

Las sustancias químicas objeto de estudio en el sitio incluyen: los hidrocarburos totales de petróleo (TPH), 1,2-dicloroetano (1,2-DCA), benceno y metilterbutil éter (MTBE). La Junta Regional de Control de Calidad del Agua de California (RWQCB, por sus siglas en inglés) es la agencia normativa estatal que supervisa la limpieza.



Investigación de suelos. Durante una investigación reciente, se tomaron muestras de suelo directamente debajo de los tanques vacíos.

En enero del 2002, se distribuyó entre la comunidad una hoja de datos de "Actualización del avance de la limpieza del patio de tanques" la cual incluía la información más reciente sobre los

resultados y estadísticas de la limpieza. La hoja de datos incluía información sobre mejoras al sistema realizadas durante el año recién pasado para optimizar las operaciones de limpieza. Los informes más recientes de monitoreo del agua subterránea demuestran que las mejoras al sistema han tenido éxito. Las concentraciones generales de las sustancias químicas han descendido significativamente.

Se identifican en el sitio tres áreas con "penachos" de productos químicos subterráneos: el área centro sur, el área centro norte y el área sudeste. El penacho de 1,2-DCA, el cual se origina en la porción sudoeste de la



Inyección de aire. La instalación de pozos de inyección de aire (se ven aquí en el 2000) ha mejorado la limpieza.

instalación y se extiende fuera de los límites del sitio hacia el oeste, se ha reducido en tamaño y en concentración. Además se está contrayendo hacia el interior del sitio. Este efecto se atribuye a los regímenes mejorados de flujo de agua y la eficiencia de los pozos de la barrera del lado oeste. Asimismo, no se detectó benceno en los pozos fuera del sitio en dirección oeste, lo cual representa un mejoramiento significativo.

Ha mejorado la calidad del agua subterránea y se ha reducido la extensión del penacho del área central. Esto se atribuye al sistema de inyección de aire y a los nuevos pozos de recuperación de fluidos totales. Se ha eliminado totalmente el producto libre (combustible) en esta área. Aparecieron algunos residuos de producto libre en tres pozos en el área

continúa en la Página 2

SE TERMINARON LAS INVESTIGACIONES EN EL ÁREA DE CARGA DE CAMIONES CISTERNA Y DEBAJO DE LOS TANQUES

Se terminó una investigación de suelos en el área de la estación de carga de camiones cisterna y se sometió a la revisión de la RWQCB. El área de la estación de carga de camiones cisterna está ubicada en dirección al área centro sur del patio de tanques, al este del penacho centro sur. La estación cuenta con tres torres de carga y en el pasado se utilizó para la carga y la descarga de combustible de los camiones cisterna. Durante su funcionamiento, manejó un promedio de 12 camiones cisternas al día. Las operaciones de carga de camiones se suspendieron en 1992 debido al ruido y a quejas de seguridad manifestadas por los residentes cercanos.

Esta área no se investigó anteriormente debido a su ubicación sobre una losa de concreto y su posible uso en caso de emergencias. Al cerrar el patio de tanques, se tomaron muestras de suelo para evaluar la posible necesidad de realizar una limpieza en el área. Se descubrió una cantidad limitada de combustible residual de las operaciones pasadas en la zona no saturada ubicada entre la segunda y tercera torres de carga de camiones cisterna, pero no se detectó



Investigación en la estación de carga de camiones cisterna. Se realizó una investigación de suelos en el área de la estación de carga de camiones cisterna (se ven a la derecha).

ninguna contribución significativa a la degradación del agua subterránea.

Dado que los tanques ya están fuera de servicio, también podrían tomarse muestras de las áreas directamente debajo de cada tanque. En abril del 2002 terminó una investigación del suelo debajo de los 12 tanques

superficiales de almacenamiento y los resultados se sometieron a la revisión de la RWQCB. Aunque no hay pruebas disponibles de derrames en los tanques, se sospecha que la presencia de sustancias químicas en el suelo del área central es el resultado de fugas desde el fondo de tres tanques.

Fueron necesarias las dos investigaciones para asegurar el alcance integral del proceso general de limpieza de la instalación. Se desarrollará un plan para incorporar estas áreas en los sistemas de limpieza del patio de tanques. ■

ACTUALIZACIÓN DE LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA...

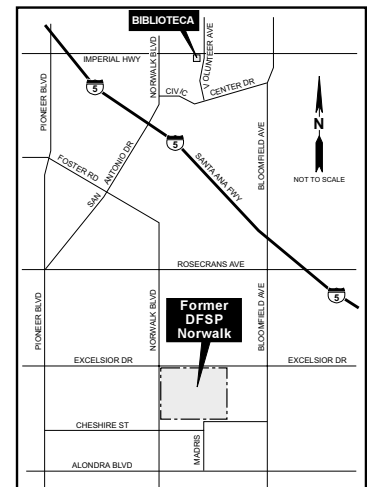
continúa de la Página 1

nordeste, lo cual se debe probablemente a las operaciones de inyección de aire. A fines del 2001 se ampliaron las operaciones de inyección de aire y los pozos de fluidos totales hacia el área nordeste. La inyección de aire ha movilizado algunas cantidades de producto residual que se cree que estaba atrapado en la zona saturada en esta área.

Se han reducido los límites generales del penacho centro sur. Han disminuido las concentraciones de benceno en los pozos fuera del sitio,

en las cercanías de esta área. Esto se atribuye al trabajo de mantenimiento realizado en el sistema de tratamiento del área centro sur para mejorar su funcionamiento y eficiencia en cuestión de costos.

Las concentraciones de TPH han disminuido en el área comprendida entre los penachos centro norte y centro sur, lo mismo que en el área sudeste. No se detectó producto libre alguno en el área del penacho sudeste. ■



ACTUALIZACIÓN DE LA JUNTA ASESORA DE RESTAURACIÓN

La Junta Asesora de Restauración del Patio de Tanques de Norwalk (RAB, por sus siglas en inglés) está formada por un grupo de residentes de Norwalk y representantes de DESC, Kinder Morgan, RWQCB, y de la Ciudad de Norwalk, quienes se reúnen periódicamente para discutir los avances de la limpieza ambiental del patio de tanques. La agrupación se fundó en 1995. La RAB analiza y comenta sobre los planos e informes de los muestreos de agua subterránea, las actualizaciones de las operaciones de limpieza y los cambios a los sistemas de limpieza.

En votación celebrada durante la reunión de enero del 2002, los miembros de la RAB decidieron cambiar el programa de reuniones trimestrales, las cuales ahora se realizarán semestralmente. Las reuniones ahora se realizarán periódicamente en enero y en julio, y se celebrarán reuniones extraordinarias cuando sea necesario.

El Subcomité de Limpieza de Sustancias Químicas Fuera del Sitio (OCCS, por sus siglas en inglés), un subgrupo de la RAB, se reunió en

marzo del 2002 para discutir las revisiones finales al informe de Acción Correctiva con Base en los Riesgos (Risk-Based Corrective Action o RBCA). El informe RBCA es un documento de evaluación de riesgos creado para tratar los asuntos relacionados con el penacho que se extiende al oeste y fuera de los límites del sitio. El informe incluye un plan para mejorar las operaciones del sistema de barrera del lado oeste mediante la limpieza de los pozos y el aumento de los caudales de bombeo. El sistema de barrera del lado oeste incluye una serie de 11 pozos de extracción de agua subterránea a lo largo del límite oeste del patio de tanques. El sistema mejorado de barrera del lado oeste ha tenido éxito en la reducción de las concentraciones en el penacho oeste de 1,2-DCA que se extiende hacia afuera del sitio y actualmente se está contrayendo hacia el interior del sitio.

La próxima reunión de la RAB está programada para el jueves 25 de julio del 2002 a las 6:30 p.m. en el Norwalk Arts and Sports Complex. La orden del día incluirá los resultados del primer monitoreo semestral del agua

subterránea; una actualización del informe de la Acción Correctiva Basada en los Riesgos; una actualización de la investigación de suelos en el área de la estación de carga de camiones cisterna; y una actualización de la investigación de suelos en las áreas debajo de los tanques.

Todas las reuniones de la RAB están abiertas al público. Si tiene alguna pregunta sobre la RAB, comuníquese con uno de los representantes que aparecen en la página cuatro. ■

**Reunión de la
Junta Asesora de
Restauración del
Patio de Tanques
de Norwalk:
Jueves 25 de
julio del 2002, a
las 6:30 p.m. en
el Arts & Sports
Complex.**

COMENTARIOS DE LA HOJA DE DATOS DE ENERO

La hoja de datos de enero incluyó una tarjeta con porte postal prepagado para que la comunidad enviara cualquier pregunta o comentarios sobre la limpieza ambiental del patio de tanques. Se recibieron muy pocas respuestas, entre las que se incluyen:

- Nos gustaría ver que la remoción del patio de tanques se realizara con más rapidez. Deseamos saber ¿qué tipo de peligro representa para la salud de nuestra familia?
- Me alegra saber que eliminarán los tanques. Espero que el gobierno de la Ciudad continúe con la limpieza sobre Holifield Park hasta Norwalk Blvd. Por favor no construyan más viviendas de bajo costo.

Cesaron las operaciones militares de manejo de combustible en el patio de tanques el año pasado. DESC y Kinder Morgan continúan limpiando los derrames de combustible ocurridos en el pasado en la instalación. Se espera que la limpieza tome varios años más.

Los representantes de la Fuerza Aérea de los EE.UU., propietario del inmueble, están trabajando con la Administración de Servicios Generales (General Services Administration o GSA) para llevar a cabo el proceso de transferencia de la propiedad de la instalación al mismo tiempo que la limpieza. La instalación se transferirá de la Fuerza Aérea a la GSA. Después que esto ocurra, la Fuerza Aérea dejará de ser responsable del inmueble. La GSA podrá entonces

disponer del inmueble. Ya se han enviado comentarios sobre el posible uso del sitio en el futuro a los representantes de la Ciudad para su debida consideración.

Se han realizado evaluaciones del riesgo a la salud para determinar cualquier efecto potencial en la salud asociado con la presencia de sustancias químicas en los estratos del suelo y en el agua subterránea en el sitio. Los estudios han demostrado que no existen efectos adversos a la salud. Además, no se ven afectados los pozos de agua potable. Continúan las operaciones de limpieza de la instalación para eliminar las sustancias químicas de los substratos del sitio, para minimizar aún más cualquier posible riesgo. ■

SI DESEA MÁS INFORMACIÓN...

Si tiene alguna pregunta o comentarios, desea copias de boletines informativos anteriores o si desea agregar o borrar su nombre de la lista de correo, por favor comuníquese con uno de los representantes que aparecen a continuación:

Eric Conard
Environmental Specialist
Kinder Morgan Energy Partners
1100 Town and Country Road
Orange, CA 92868
(714) 560-4991
(714) 560-6633 FAX
conarde@kindermorgan.com

Joe Trani
Environmental Engineer
Defense Energy Support Center-LA
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099
(310) 900-6960, ext. 1106
(310) 900-6973 FAX
jtrani@desc.dla.mil

Ana M. Townsend
Sanitary Engineer Associate
Regional Water Quality Control Board
320 W. 4th Street, Suite 200
Los Angeles, CA 90013
(213) 576-6738
(213) 576-6717 FAX
aveloz@rb4.swrcb.ca.gov

Tim Whyte
Public Involvement Specialist
URS Corporation
2020 East First Street, Suite 400
Santa Ana, CA 92705-4032
(714) 835-6886
(714) 433-7701 FAX
tim_whyte@urscorp.com

O bien, visite el Depósito de Información para revisar los panfletos o las minutas de las reuniones de la RAB, y los documentos del proyecto:

Information Repository
Biblioteca Regional de Norwalk
Biblioteca Pública del Condado de Los Angeles
12350 Imperial Highway
Norwalk, CA 90650
(562) 868-0775

Horario:
Lu, Ma y Miér: de 10 a.m. a 8 p.m.
Jue, Vier: de 10 a.m. a 6 p.m.
Sábados: de 10 a.m. a 5 p.m.
Cerrado los domingos y los días festivos.

Si quiere una copia de este boletín en Inglés, por favor llame al (714) 835-6886.

**Defense Energy Support Center-Los Angeles
3171 North Gaffey Street
San Pedro, CA 90731-1099**